Journal International des Sachants

REVUE SCIENTIFIQUE PLURIDISCIPLINAIRE

Fréquence
TRIMESTRIELLE

Volume 1,
Numéro 3,
Novembre 2025

ISSN-P : 3079-3009

ISSN-L : 3079-3017

www.revuejds.net

info@revuejds.net

LES ÉDITIONS CROCO

Journal International des Sachants

Revue scientifique pluridisciplinaire

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Site web: https://revuejds.net/
Email : revuejds@gmail.com

Publié en Open Access

Abidjan, République de Côte d'Ivoire

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

INDEXATIONS ET REFERENCEMENTS INTERNATIONAUX

Pour toutes informations sur les indexations et référencements internationaux du **Journal International des Sachants (JDS)**, consultez les bases de données ci-dessous :

https://sjifactor.com/passport.php?id=24370

https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3079-3009

https://ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=3079-3009

https://ipindexing.com/journal-details/Journal-International-des-Sachants-/2526

https://www.entrevues.org/revues/journal-international-des-sachants/

Impact factor : SJIF 2025 : 3.767

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

REVUE ELECTRONIQUE

Journal International des Sachants (JDS)

Revue Scientifique pluridisciplinaire

ISSN-P: 3079-3009 (Print ou imprimé)
ISSN-L: 3079-3017 (Online ou en Ligne)

Equipe Editoriale

Directeur de publication : Les Éditions Croco

Rédacteur en chef : SANOGO Tiantio Epouse BAMBA, INSAAC, Côte d'Ivoire

Chargéde diffusion et de marketing : ETTIEN N'Doua Etienne, UFHB, Côte d'Ivoire

Webmaster : KOUAKOU Kouadio Sanguen, UAO, Côte d'Ivoire

Comité Scientifique

ADOUBI Thierry Hugues, Maître conférences, Université Alassane Ouattara ;

ALLABA Djama Ignace, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny ;

ASSEKA Tchoman François, Maître de conférences, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

ASSUÉ Yao Jean-Aimé, Maître de Conférences, Géographie, Université Alassane Ouattara ;

BA Idrissa, Professeur Titulaire, Université Cheich Anta Diop ;

BAKAYOKO Mamadou, Maître de Conférence, Université Alassane Ouattara ;

BAMBA Mamadou, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara ;

DIARRASSOUBA Bazoumana, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara ;

FAYE Valy, Maître de Conférences, Université Cheikh Anta Diop de Dakar ;

KAMARA Adama, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara ;

KAZON Diescieu Aubin Sylvère, Maître de Conférence, Université Félix Houphouët-Boigny ;

KOUASSI Kouakou Siméon, Professeur titulaire, Université de San-Pedro ;

N'DAH Didier, professeur titulaire, Université d'Abomey-Calavi ;

OULAI Jean-Claude, Professeur titulaire, Communication, Université Alassane Ouattara ;

SARR Nissire Mouhamadou, Maître de Conférences, Université Cheikh Anta Diop ;

SILUE Oumar, Maître conférences, Université Alassane Ouattara ;

TOPPE Eckra Lath, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara ;

Comité de lecture

AYENON Séka Fernand, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny ;

KANGA Kouakou Hermann Michel, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara ;

KAZON Diescieu Aubin Sylvère, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny ;

KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara ;

MAMADOU Bamba, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara ;

MEITÉ Ben Soualiouo, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny ;

OZOUKOU Koudou François, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara ;

SIDIBÉ Moussa, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara ;

SILUE N'tchabétien Oumar, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara ;

TRAORE Amadou, Maître de Conférences, Université de Ségou

Comité de rédaction

AHOUE Jean-Jacques, Assistant, Université de San-Pedro ;

ASSEKA Tchoman François Maître de conférences, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

BALDÉ Yoro Mamadou, Maître-Assistant, FASTEF, Université Cheikh Anta Diop de Dakar ;

BAMBA Fatoumata, Maître Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly ;

BROU N'Goran Alphonse, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara ;

COULIBALY Wayarga, Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny ;

COULIBALY Yallamoussa, Assistant, Université Alassane Ouattara ;

DAO Salifou, Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

DJE Yao Lopez, Assistant, Université Alassane Ouattara ;

DJIGUE Sidjé Edwige Françoise, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara ;

DJOKOURI Innocent, Maître-Assistante, Université Péléforo Gon Coulibaly ;

GBOLA serge Arnaud, Maître Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

EHILE Kadja Olivier Maître-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

GUEYE Yoro Emmanuel, Maitre-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

KAZIO Djidjé Jean-Jacques, Assistant, Université de Bondoukou ;
KONE Kiyali, Maître Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly ;
KONE Kpassigué Gilbert, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara ;
KONE Tchima Rolland, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara ;
KONE Tiégbè Gaston, Maître-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;
KOUAME Affoua Eugénie, Assistante, IHAAA, Université Félix Houphouët-Boigny ;
LOBA Léon Fabrice, Attaché de Recherche, Institut d'Histoire d'Art et d'Archéologie Africain (IHAAA) ;
MOULARET Renaud-Guy Ahioua, Maître-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;
N'DAYE El Hadj Amadou Ba, Maître-Assistant, FASTEF, Université Cheikh Anta Diop de Dakar ;
SANOGO Tiantio épouse BAMBA, Maitre-Assistante, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;
SYLLA Makémissa, Assistante, Université Alassane Ouattara ;
TIE BI Galla Guy Rolland Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny ;
TOURE Gninin Aicha, Maître-Assistante, Université Félix Houphouët-Boigny ;
TOURE Kignigouoni Dieudonné Espérance, Maitre-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;
TRAORE Fanta, Assistante, Université Alassane Ouattara ;
TRAORE Sogotiènin Ramata, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly ;
YAO Elisabeth, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara ;
YOKORE Zibé Nestor, Maître-Assistant, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) ;
ZABSONRE Moussa, Maître-Assistant, Université Yembila Abdoulaye Toguyeni.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

COORDINATEUR GENERAL DU NUMERO :

SILUE N'tchabétien Oumar
Maître de conférences CAMES,
Université Alassane Ouattara

.....

Contacts JDS

Site web: **https://revuejds.net/**
Email : **revuejds@gmail.com**
Tél. : + 225 0779360611 / 07480453267

.....

Indexations et référencements internationaux :

Sjifactor: https://sjifactor.com/passport.php?id=24370

ARI : https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3079-3009

ASCI: https://ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=3079-3009

IPIndexing: https://ipindexing.com/journal-details/Journal-International-des-Sachants-/2526

Ent'revues: https://www.entrevues.org/revues/journal-international-des-sachants/

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

PRESENTATION DE JDS

Le Journal International des Sachants (JDS) est une revue scientifique pluridisciplinaire dédiée à la valorisation et à la vulgarisation des résultats de recherches innovantes, de découvertes de pointe et de productions scientifiques originales et pertinentes dans divers domaines scientifiques. Disposant de comité scientifique et de lecture, la revue **JDS** offre ainsi aux chercheurs du monde entier, une plateforme de publication de haute qualité en favorisant le partage des connaissances et de la collaboration au sein de la communauté scientifique.

JDS est une revue évaluée par des pairs (*blind peer review*) et en libre accès "*Open access"* relevant des Editions Croco. Il publie les articles dans le domaine des Sciences Humaines et Sociales ; Langues et littérature ; Art, patrimoine et culture ; Sciences du Langage et de la Communication ; Sciences Economiques et de Gestion ; Sciences politiques et Juridiques. Dans sa vision d'ouverture, **JDS** encourage la collaboration interdisciplinaire entre les chercheurs de tous les pays africains et du monde.

Les articles proposés doivent respecter la ligne éditoriale de la revue. Ils doivent être originaux et n'avoir jamais fait l'objet d'une acceptation pour publication dans une autre revue à comité de lecture. Ils sont soumis à une sélection initiale par l'éditeur, puis à un processus rigoureux d'évaluation par les pairs en double aveugle avant publication.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

PROTOCOLE DE REDACTION DE JDS

Le Journal International des Sachants (JDS) n'accepte que des articles inédits et originaux dans diverses langues notamment en allemand, en anglais, en espagnol et en Français. Le manuscrit est remis à deux instructeurs, choisis en fonction de leurs compétences dans la discipline. Le secrétariat de la rédaction communique aux auteurs les observations formulées par le comité de lecture ainsi qu'une copie du rapport, si cela est nécessaire. Dans le cas où la publication de l'article est acceptée avec révisions, l'auteur dispose alors d'un délai raisonnable pour remettre la version définitive de son texte au secrétariat de la revue

Structure générale de l'article :

Le projet d'article doit être envoyé sous la forme d'un document Word, police Times New Roman, taille 12 et interligne 1,5 pour le corps de texte (sauf les notes de bas de page qui ont la taille 10 et les citations en retrait de 2 cm à gauche et à droite qui sont présentées en taille 11 avec interligne 1 ou simple). Le texte doit être justifié et ne doit pas excéder 18 pages. Le manuscrit doit comporter une introduction, un développement articulé, une conclusion et une bibliographie.

Présentation de l'article :

- Le titre de l'article (15 mots maximum) doit être clair et concis. De taille 14 pts gras, il doit être centré.
- Juste après le titre, l'auteur doit mentionner son identité (Prénom et NOM en gras et en taille 12), ses adresses (institution, e-mail, pays et téléphones en italique et en taille 11)
- Le résumé (200 mots au maximum) présenté en taille 10 pts ne doit pas être une reproduction de la conclusion du manuscrit. Il est donné à la fois en français et en anglais (abstract). Les mots-clés (05 au maximum, taille 10pts) sont donnés en français et en anglais (key words)
- Le texte doit être subdivisé selon le système décimal et ne doit pas dépasser 3 niveaux exemples : (1. - 1.1. - 1.2. ; 2. - 2.1. -2.2. - 2.3. - 3. - 3.1. - 3.2. etc.)
- Les références des citations sont intégrées au texte comme suit : (L'initial du prénom suivi d'un point, nom de l'auteur avec l'initiale en majuscule, année de publication suivie de deux points, page à laquelle l'information a été prise). Ex : (A. Kouadio, 2000 : 15).
- La pagination en chiffre arabe apparait en haut de page et centrée.
- Les citations courtes de 3 lignes au plus sont mises en guillemet français («…. »), mais sans italique.

N.B. : Les caractères majuscules doivent être accentués. Exemple : État, À partir de …

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Références bibliographiques

Ne sont utilisées dans la bibliographie que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur. Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit : NOM et Prénom (s) de l'auteur, Année de publication, zone titre, lieu de publication, zone éditeur, pages (p.) occupées par l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif.

Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté entre guillemets et celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une presse écrite est présenté en italique. Dans la zone éditeur, on indique la maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2nde éd.).

Les références des sources d'archives, des sources orales et les notes explicatives sont numérotées en série continue et présentées en bas de page.

- Pour les sources orales, réaliser un tableau dont les colonnes comportent un numéro d'ordre, nom et prénoms des informateurs, la date et le lieu de l'entretien, la qualité et la profession des informateurs, son âge ou sa date de naissance et les principaux thèmes abordés au cours des entretiens. Dans ce tableau, les noms des informateurs sont présentés en ordre alphabétique
- Pour les sources d'archives, il faut mentionner en toutes lettres, à la première occurrence, le lieu de conservation des documents suivi de l'abréviation entre parenthèses, la série et l'année. C'est l'abréviation qui est utilisée dans les occurrences suivantes :
  Ex. : Abidjan, Archives nationales de Côte d'Ivoire (A.N.C.I), 1EE28, 1899.

- Pour les ouvrages, on note le NOM et le prénom de l'auteur suivis de l'année de publication, du titre de l'ouvrage en italique, du lieu de publication, du nom de la société d'édition et du nombre de page.
  Ex : LATTE Egue Jean-Michel, 2018, *L'histoire des Odzukru, peuple du sud de la Côte d'Ivoire, des origines au XIXe siècle*, Paris, L'Harmattan, 252 p.

- Pour les périodiques, le NOM et le(s) prénom(s) de l'auteur sont suivis de l'année de la publication, du titre de l'article entre guillemets, du nom du périodique en italique, du numéro du volume, du numéro du périodique dans le volume et des pages.
  Ex : BAMBA Mamadou, 2022, « Les Dafing dans l'évolution économique et socio-culturelle de Bouaké, 1878-1939 », *NZASSA*, N°8, p.361-372.

NB : Le non-respect de ces recommandations ci-dessus conduit au rejet systématique du manuscrit.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

SOMMAIRE

SECTION 1 : LANGUES & LITTERATURE

Etudes germaniques

1. **Les rapports nature et pouvoir politique dans la littérature de Bernard Dadié et Friedrich Schiller**
N'Dah Franck Ben Houassa KOUAMÉ & Léon Charles N'CHO…… **1-15**

2. **La politique étrangère de la République fédérale d'Allemagne face au régime d'apartheid en Afrique du Sud de 1949 à 1990**
Jean-Yves KOUASSI & Ardjouman FOFANA…….. **16-32**

Etudes hispaniques

3. **Uso de preposiciones a/en y por/para por los estudiantes marfileños : análisis de errores**
Kouakou Béhégbin Désiré KONAN & Ousmane DIAWARA …… **33-43**

4. **Estudio comparativo entre la sociocrítica de Pierre Zima y el Pachacuti literario agruediano**
Doforo Emmanuel SORO……..... **44-57**

5. **La violencia en la novela testimonial latinoamericana: un estudio de las obras de Manlio Argueta**
Kouassi Abraham PALANGUE……..... **58-72**

Anglais

6. **Femmes, résistance et espoir dans A Lesson Before Dying de l'écrivain afro-américain Ernest J. Gaines**
Adama SORO…….. **73-85**

7. **Epistemic and dynamic markers and their discursive functions in political and legal discourses in 1984**
Kouakou Félix KOFFI…… **86-96**

Lettres Modernes

8. **Lecture transpoétique de chants de brumes de Kama Kamanda**
Carlos SÉKA……..... **97-113**

9. **Paratextualité et significativité textuelle de Le commandant Chaka de BABA Moustapha**
Kouadio Jean Parfait KAKOU……..... **114-139**

10. **De la performance à la sanction du personnage sexué chez Zola : une descente aux enfers ?**
Famahan SAMAKÉ…… **140-158**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

11. Du viol à la survivance :
étude sociolittéraire de cicatrices de Cheikh Omar Zoré
TIBIRI Dieudonné……..... **159-179**

12. Naturalisme zolien et intertextualité romantique :
exemple du roman Le Rêve d'Emile Zola
Assane Faye NDIAYE…… **180-193**

13. Discours intermédiatique comme principe narratif
dans Nouvel an chinois de Koffi Kwahulé
Nancy Mireille Kanon…… **194-207**

14. Le narrateur enfant, porte-voix du chaos socio-politique
africain dans l'écriture mabanckouenne
Angèle Nonnourou COULIBALY Épse KEI…….. **208-221**

15. Fonctionnement des phatèmes d'ouverture et de clôture dans les
échanges conversationnels entre élèves et entre enseignant-élèves
Brighella Jofrène KAYA BOUSSEMBOU, Prisca Aubain MFOUTOU &
Alain Fernand Raoul LOUSSAKOUMOUNOU…… **222-233**

16. Chanter le tabou pour théâtraliser l'indicible en Côte d'Ivoire :
dérision, subversion et engagement dans la musique ivoirienne contemporaine
YOKORE Zibé Nestor, ADJOUMANI Kouassi Martin &
GOH Tianet Yannick Emmanuel…… **234-253**

17. La pérennité des forêts verdoyantes de la région du Tonkpi
en Côte d'Ivoire : une sommation des génies bienfaiteurs
Wato Pierre LIEU……..……..... **254-265**

SECTION 2 : COMMNUNICATION, ARTS, CULTURE ET PATRIMOINE

Sciences du langage et de la communication

18. L'Intelligence artificielle générative, levier de transformation de
l'enseignement-apprentissage et de la communication à l'ENSup de Bamako
Ousmane DRAMANE……..... **266-282**

19. Pour une approche culturelle de l'impact des médias sociaux
sur l'intelligence économique
GUEU Singo Provos & DJE BI Kahou Albert…… **283-299**

20. Revue de l'alphabet de l'Abbey
N'Guessan Edmond APIA…….. **300-314**

21. Information éditoriale et téléphonie mobile en Côte d'Ivoire :
modèle de diffusion avec le « SMSlivres »
Renaud-Guy Ahioua MOULARET……..... **315-337**

22. Pour une herméneutique sémiotique du rite ''kpe sɔsɔ'' du Sud du Togo
Zinsou HOUNZANGBE…… **338-355**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

23. Pratique du bilinguisme en milieu scolaire tchadien : le cas du Lycée Joseph Brahim Seid (Pala) du Mayo-Kebbi Ouest
OUSMANE HASSANE OUSMANE, MOUYEBE OUASSANG & ALI MOUSSA…….……... **356-375**

24. Les pratiques journalistiques en Afrique face à l'émergence de l'intelligence artificielle
Maimouna DIA & Abdou DIAW…… **376-387**

Patrimoine, art, culture, cinéma & tourisme

25. Augustin Kassi : odyssée d'un peintre naïf dans le monde de l'art
Krou Eugène ASSOUMOU……..... **388-401**

26. Le conte, moyen d'éducation et d'enracinement culturel de la jeunesse en Côte d'Ivoire
Ahouné Aké Marx……..... **402-416**

27. Le Tangani, identité culturelle des Baoulé Ayaou de Bouaflé à l'épreuve de la modernité
Didier Patrick ABBÉ & Kiklan Désiré TOURÉ…….. **417-430**

SECTION 3 : SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

Archéologie

28. Les maisons coloniales commerciales de Dimbokro : un patrimoine négligé
Nagnénégué KONE..... **431-440**

Histoire

29. Les forces de sécurisation des élections présidentielles (FOSEP) au Togo : entre heurs et heurts (1993-2020)
Kouamé Jean Luc KOUASSIBLE & DIAKITE Brahima……... **441-458**

30. Savoirs et savoir-faire indigènes au Khasso : cas de la prise de culotte et de pagne
DIANKA Balla…… **459-476**

31. La vie socioculturelle des populations transfrontalières : Cas des Nafana, Mo-Degha et Koulango (XIXe-XXe siècle)
Mamadi Noumtchè OUATTARA & Adja Doubia Angèle KOUAKOU……. **477-488**

32. La Trajectoire de la filière industrielle du cycle au Burkina Faso, de 1963 à 2009
Alphonse BONI & Boubacar SAMBARE……... **489-505**

33. Une relecture de l'ambassade britannique en pays ashanti en 1817
Kouamé Kossonou Frédéric SECRE……... **506-522**

34. Intervention des grandes puissances dans les crises en Afrique centrale : entre partenariats et enjeux géopolitiques ?
METSENA NDJAVOUA & Fodé Bangaly KEITA…… **523-533**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

35. L'évolution historique des relations économiques transsahariennes avec la partie occidentale du bassin du lac Tchad
Aboukar ABBA TCHELLOU…… **534-546**

36. Rituel du couronnement du pharaon Horemheb dans l'Égypte du Nouvel
Assa Dramane TRAORE…… **547-561**

Géographie

37. Variabilité climatique et saisons pluvieuses dans les régions du Gontougo et de l'Indenié-Djuablin (Est de la Côte d'Ivoire)
Ali Kouabenan KOUAKOU, Kouakou Charles KONAN,
Kouadio Philippe Michael KONAN & Arsène DJAKO…… **562- 579**

38. Pêche et changement climatique dans le delta central du Niger : cas de la commune de Djenné au Mali
Idrissa Issa CISSE & Mahamar ATTIN …… **580- 593**

39. Cartographie de l'érosion hydrique par application du modèle RUSLE à Akouai-Santai (Bingerville)
Kobenan Etienne BINI, Kouadio Eugène KONAN,
Seydou Alassane SOW & Tiyégbo TOURE…… **594-610**

40. Les conditions de vie des personnes déplacées dans l'ouest du Niger (Gothèye)
DAOUDA BANA ASKANDARA &
ABDOULAYE BOUREIMA HASSANE…….. **611-625**

41. Perception des nuisances socio-environnementales des déchets d'emballages plastiques dans la ville de bouaké (Côte d'Ivoire)
Bakary FOFANA, Angby Koffi Sidoine YAO &
Ahou Wlibly Ferdinand-Marcelle TAÏ & Bazoumana DIARRASSOUBA……. **626-641**

42. Perception des populations sur la gestion des services sanitaires et la qualité de soins dans la commune urbaine de Koudougou (Centre-Ouest du Burkina Faso)
Sylvain Roger BONKOUNGOU & Mathieu NAMA…….. **642-657**

43. État des lieux de la gestion des ordures ménagères au port d'Abidjan
YRO Koulai Hervé, DJORO-DJAPI Élodie Ange Éléonore &
TOURE Noun Nadine Vanessa……... **658-670**

44. Rôle stratégique des radios locales dans la reconstruction sociale à Toulepleu
GAHIÉ Gnantin Mathias, KOFFI Assoumou André Luc,
Yaraba YEO KOFFI Brou Émile & LOUKOU Alain François……... **671-688**

45. Typologie résidentielle et dynamiques socio-spatiales de l'habitat dans la commune de Port-Bouët (Abidjan, Côte d'Ivoire)
Ohomon Bernard EVIAR & N'Dri Ernest KOUADIO…..... **689-706**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

46. Dynamiques d'occupation et réorganisation des activités touristiques sur le littoral de Port-Bouët à Abidjan (Sud-Côte d'Ivoire)
Kouassi Aimé YAO…… **707-721**

47. Effets environnementaux des activités économiques transfrontalières à Igolo (commune d'Ifangni)
QUENUM Comlan Irené Eustache Zokpénou, SABO Denis & DOSSOU GUEDEGBE Odile V…… **722-740**

48. Migration planifiée et stress foncier dans le département de Bouaflé, centre-ouest ivoirien
Ouattara Issa BOURAHIMA, Kouassi Combo MAFOU & Coulibaly SEIDOU…… **741-758**

49. Problèmes environnementaux à Abobo-Sagbé : former à l'écocitoyenneté, une urgence éducative et sanitaire en Côte d'Ivoire
Tintcho Assetou KONE épouse BAMBA……..…. **759-776**

50. Pratiques agricoles et dégradation des terres dans le canton Bénoye (département de Ngourkosso au sud du Tchad)
KELGUE Salomon, DJEMON Model & NODJIHOUDOU Alexis …….... **777-793**

51. Facteurs morpho-climatiques du risque d'inondation de la plaine alluviale sur l'axe Bakel-Matam (fleuve Sénégal)
Gallo NIANG, Seydou Alassane Sow, Mbagnick FAYE & Mamadou NDIAYE……..... **794-812**

52. Facteurs climato-marins et dynamique côtière de Grand-Bassam de 1980 à 2023
Abazé Henri-Joël BEDA, Yao Dieudonné KOUASSI & Kouamé Fulgence KOUAME…… **813-826**

53. Maraîchage des femmes à Karakoro : entre opportunités économiques et fragilités structurelles
Kouakou Camille GOLI, Tiécoura Hamed COULIBALY, Yao Mathias LOUKOU, Tchérégnimin Alidjata YEO & Koffi Simplice YAO…… **827-843**

Philosophie

54. Le féminisme en contexte africain : vers une égalité réelle entre l'homme et la femme ?
Christ Guy Roland GBAKRÉ …… **844-858**

55. De la culture du blâme à la culture positive de l'erreur : enjeux d'une conscience éthique d'amélioration continue en milieu médico-hospitalier
Keumian Anicet DAGUI…… **859-875**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

56. La valeur sociale du darwinisme au-delà des frontières de la lutte et de la sélection
Bourahima Ouattara N'GUETTIA…….. **876-888**

57. L'Afrique et le défi de développement social
Firmin Konan YAO……..... **889-901**

58. L'éthique à l'épreuve des stratagèmes bioéconomiques de l'industrie biotechnologique chez Céline Lafontaine
Attchoumounan Paulin OUATTARA……. **902-916**

59. Violence par les élèves dans les écoles secondaires du Sénégal : le paradoxe de l'enseignement des valeurs morales
Guène FAYE & Ousmane KANTE ……..... **917-934**

60. Probabilisme et démocratie en Afrique : Quelle contribution ?
Koffi Mathurin N'GUESSAN……. **935-945**

61. Technosolutionnisme et environnement : enquête d'éthique des technologies vertes
Sionfoungon Kassoum COULIBALY…… **946-958**

Anthropologie et sociologie

62. Foi, pratiques religieuses et performances des étudiants du département de Sociologie de l'université de Kara (Togo)
Nadiédjoh TCHELEGUE, Tamégnon YAOU & Yarou GUERA CHABI YORO……... **959-975**

63. Protection et prise en charge de l'enfant au Mali : services et établissements étatiques et conventionnés
Drahmane Fondo……..... **976-996**

64. Les élèves acteurs et victimes. Une analyse sur les expériences de consommation de drogues au Collège Catholique Monseigneur René Kouassi de Dabou
ZEZE Marie-Thérèse Dahonnon & NIAMKE Jean Louis…… **997-1018**

65. Radicalisation des groupes islamiques au nord du Mali : une analyse socio-politique du phénomène
KONE Drissa & TOUKPO Guy Oscar Sical……... **1019-1030**

66. Mutations foncières et reconfiguration des rapports à la terre à Gokra (centre-ouest ivoirien)
BRIGNON TAPE Gboua Axel-wilfried & KONE Moussa …… **1031-1049**

67. L'accompagnement numérique des enfants par les parents : fracture ou continuité éducative ?
GNAHORE Batty Gervais…….. **1050-1064**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

68. **CMU et non-recours : analyse sociologique des perceptions et pratiques des premiers étudiants bénéficiaires de Bouaké (Côte d'Ivoire)**
Amenan Ruth Marylise KOUASSI, Sandra Méledje MEL & Attia Michel AKABILE **1065-1085**

69. **Gouvernance des Dros et résilience des victimes à Bouaké**
JOSELINE SAGOUHI GNAKA, MANAN Gnamien Elie & TCHETCHE Obou Mathieu..... **1086-1102**

70. **Enjeux et défis de stabilisation des rapports sociaux dans le milieu rural ivoirien**
Roméo BIE & Ludmilla Yaa Kra Mensan Adjéi..... **1103-1118**

71. **Résilience des populations riveraines dans la gestion des ressources de l'Okpara à Tchaourou au Bénin**
Amoussoun Zacharie BADJAGOU, Abdel Aziz MOSSI & Okry Brice IDJIWA..... **1119-1137**

72. **Diversité de formes de gestion conjointe de la famille chez les couples mariés d'Air-France (Bouaké, Côte d'Ivoire)**
KONAN Yao Escar, YEBOUA Atta Kouassi Didier & KOUAKOU Konan Jérôme..... **1138-1155**

Psychologie

73. **Réseaux sociaux, organisation du travail et procrastination chez les élèves de 3e à Adjamé**
Yemou Jeanne N'TAIN..... **1156-1173**

74. **Intelligence émotionnelle, Motivation et Investissement Subjectif chez les enseignants du secondaire public de Côte d'Ivoire**
Aya Michèle Edith Koffi..... **1174-1188**

75. **Vécu psychique du trauma de la violence sexuelle chez une survivante de l'ONG Bloom**
Kouakou Alain PRAO, Ekissi Jean Armel KOFFI & Marie-Joelle Akiapo AKIAPO..... **1189-1206**

76. **Mécanismes endogènes de santé mentale en contexte de crise sécuritaire : Cas de Kaya (Burkina Faso)**
Ali TAO, Marian BELEM, Daouda KOUMA & Rasmata NABALOUM BAKYONO..... **1207-1221**

Science de l'éducation

77. **Résoudre la crise des séries scientifiques aux lycées de Toliara par le renforcement du matériel didactique**
Bastoine CHADHOULI & Marinah NANTENAIKO..... **1222-1238**

78. **Les usages de l'intelligence artificielle et leur incidence sur les performances scolaires des élèves du secondaire au Burkina Faso**
Adama TRAORE & Benjamin SIA..... **1239-1256**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

SECTION 4 : SCIENCES ECONOMIQUES ET DE GESTION

79. Cadre conceptuel et théorique de la gouvernance des marchés publics : une esquisse littéraire
Soumaïla ONGOÏBA, Houdou Attikou DIALLO & Abdoulaye MAIGA…... **1257-1274**

80. Vers une meilleure accessibilité aux services de santé grâce aux énergies renouvelables au Mali : cas de la commune rurale de Kalaban Coro
Ahmadou Abdourahimi DIALLO, Bokary DIALLO,
Adama DIABATÉ & Houdou Attikou DIALLO……. **1275-1288**

81. Contribution des institutions de microfinance au bien-être des femmes en Guinée
Diarra ZOUMANIGUI & Fatoumata Kenda DIA…… **1289-1305**

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Uso de preposiciones a/en y por/para por los estudiantes marfileños: análisis de errores

Kouakou Béhégbin Désiré KONAN
Assistant,
Universidad Alassane Ouattara,
Bouaké – Côte d'Ivoire,
Email : desirebehegbin@uao.edu.ci
&
Ousmane DIAWARA
Doctorant,
Universidad Alassane Ouattara,
Bouaké – Côte d'Ivoire,
Email : diawaraousmane153@gmail.com

Date de soumission : 06-08-2025
Date de publication : 30-11-2025

Résumé

Les prépositions, mots invariables et exclusivement grammaticaux, relient les parties d'une phrase, en y assurant sens et cohérence. Cependant, leur utilisation inappropriée cause des problèmes de communication, comme cela a été observé chez des étudiants hispanophones de Côte d'Ivoire en début de carrière universitaire. Cette recherche analyse les facteurs à l'origine des erreurs dans l'utilisation des prépositions à travers un double exercice. Grâce à l'approche contrastive, la résolution de l'exercice a été mise en évidence, entre autres causes, en s'appuyant sur les règles grammaticales déjà connues en français, leur langue nationale d'apprentissage. De ce fait, nous comprenons que la connaissance préalable de certaines règles de grammaire influence leur apprentissage de la langue espagnole à partir de l'exercice proposé. Pour cela, il est nécessaire de porter une attention particulière à ce type de difficultés afin de prévenir les erreurs et améliorer la communication en soulignant l'importance de respecter les différences existantes dans chaque langue.

Mots-clés : prépositions, étudiants hispanophones, connaissances préalables, prévenir les erreurs, améliorer la communication.

Using prepositions, a/en and por/para by ivorian students: error analysis

Abstract

Prepositions, invariable and exclusively grammatical words, relate parts of a sentence, ensuring meaning and coherence. However, inappropriate use of prepositions causes communication problems, as observed in Spanish-speaking students in Côte d'Ivoire at the beginning of their university beginning of their university career. This research analyses the factors leading to errors in the use of prepositions by means of a twofold exercise. Thanks to the contrastive contrastive approach, it has been highlighted, among other causes, the resolution of the exercise by relying on the grammatical rules already known from the French French, his national language of learning. From there, we understand that the previous knowledge of some grammar rules influences their learning of the Spanish language from the submitted exercise. For this reason, it is specific attention to this type of difficulties is necessary

to prevent errors and to improve communication, stressing the importance of respecting the respecting the differences existing in each language.

Keywords: prepositions, Spanish-speaking learners, prior knowledge, prevent mistakes, improve comunication.

Introducción

La noción del error es un fenómeno en la enseñanza/aprendizaje de idiomas que siempre ha llamado la atención de los didácticos y de los investigadores en lingüística. En relación con el presente trabajo de investigación, se trata de las dificultades gramáticas inherentes al uso de las preposiciones A/EN y POR/PARA, que para nosotros representan un factor importante que hace falta dominar y salir de las confusiones para mejor aprender el idioma español. (M. L. López,1970: 12) abunda en el mismo sentido cuando dice lo siguiente: «el conocimiento profundo de una lengua no se consigue en tanto no se tenga un dominio completo del sistema de las preposiciones». Al igual, lo que notamos en el uso de las preposiciones que se describe en este estudio se llama meramente una confusión: utilizar POR en lugar de PARA o viceversa y A en lugar de EN viceversa.

De allí la problemática que vamos a estudiar es la siguiente: ¿Por qué los discentes confunden las preposiciones A/EN y POR/PARA? Las hipótesis siguientes están relacionadas con esta cuestión: la transferencia de las características léxicas del francés al español, la trampa de la traducción, el desconocimiento de las contracciones, etc. Por lo tanto, la presente investigación se propone analizar errores de gramática, particularmente los errores que cometen los estudiantes de primer año de las universidades Félix Houphouët-Boigny de Abidjan y Alassane Ouattara de Bouaké a la hora de usar las preposiciones descritas anteriormente. El propósito aquí es llamar la atención de los discentes en dichos errores y presentar algunos claves para este tipo de errores gramaticales.

Asimismo, para llevar a efecto este análisis hablaremos en primer lugar del análisis de errores que es la teoría relacionada directamente con esta reflexión y de la metodología. Posteriormente a esto presentaremos los resultados antes de analizarlos. Terminaremos por la propuesta de algunas reglas de uso de dichas preposiciones.

1. Marco teórico y metodología

1.1. Análisis de errores

Nacida en los años 60-70, se considera el Análisis de Errores (AE) como la alternativa al Análisis Contrastivo (AC), que evolucionó a finales de los años 70 del siglo XX hacia los estudios de interlenguaje y adquisición de segundas lenguas.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

A diferencia del análisis contrastivo, el método seguido para el análisis de errores no es parte de la comparación de la lengua materna del alumno y el metalenguaje, sino de sus producciones reales en el metalenguaje.

Es lo que explicita (C. Baerlocher Rocha, 2013 :28): «el Análisis de Errores predicaba el estudio de errores producidos por los alumnos y los comparaba con la lengua meta (L2), en lugar de la comparación entre sistemas lingüísticos como se hacía en el Análisis Contrastivo. Los investigadores buscaban describir y explicar los errores a partir del estudio del sistema lingüístico producido por los alumnos para poder encontrar sus causas y entender las estrategias que los alumnos utilizan en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, es decir, a través de los estudios de los errores procuraban conocer los mecanismos psicolingüísticos que se activan para compensar las deficiencias del estadio en el que se encuentra el sistema lingüístico del estudiante.

En la misma orden de idea, estipula (I. Santos Gargallo :1993,76):

> Uno de los objetivos de un aanálisis de errores es establecer un inventario de los errores más frecuentes, valorando la importancia y la gravedad de los mismos, con el objetivo de señalar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una L2 para un determinado grupo de los estudiantes con idéntica L1.

Asimismo, se establece el punto de partida, siguiendo los diferentes pasos recomendados por (S. P. Corder, 1967: 161-170):

> Identificar errores en su contexto; clasificación y descripción dichos errores; explicación de su origen (se pueden buscar los mecanismos o estrategias psicológicas y fuentes de cada error: en este punto entra la posible interferencia de la lengua materna, como una estrategia más); evaluación de la gravedad del error y búsqueda de un posible tratamiento.

Y gradualmente la percepción del error empezó a cambiar. Hoy en día se consideran los errores como un factor comprobado en el aprendizaje, ya que constituyen un paso inevitable en el camino de apropiación de la nueva lengua y han sido valorados como indicadores de las distintas etapas que ha recorrido el aprendizaje durante el proceso de aprendizaje.

De acuerdo con (F. L. Sonsoles :1997, 207):

> El cambio, o mejor, la revolución más importante de esta corriente es, sobre todo, la nueva concepción de los errores, que se valoran ahora, además de como paso obligado para llegar a apropiarse de la lengua, como índices del proceso que sigue el aprendiz en ese camino: proceso y camino que constituyen una de las grandes cuestiones sobre las que giran las investigaciones sobre el aprendizaje en general y el de las lenguas, en particular. [...] Desde el punto de vista didáctico, la valorización del error como paso obligado en el aprendizaje ha conllevado la pérdida de miedo al error y a la consideración que se hacía de él casi de «como un pecado». Los enfoques comunicativos de la enseñanza de lenguas, han recogido esta actitud,

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

incitando al aprendiz a ensayar sus hipótesis en situaciones de interacción auténtica.

1.2. Metodología

Para llevar a cabo nuestros objetivos de partida optamos por el método mixto, o sea el cuantitativo y el cualitativo. El método cuantitativo nos va a permitir digitalizar los datos recogidos a partir del cuestionario realizado. Eso implicara la presentación del número de errores cometidos por los informantes en ambas universidades para luego establecer los porcentajes. Con respecto al método cualitativo, va a consistir en interpretar los datos textuales, en nuestro caso, los errores cometidos para luego dar explicaciones hacer una deducción. Cabe recalcar que los dos métodos se complementan y nos dan una idea más compleja de cómo tratar los errores que cometen los estudiantes de las Universidades UFHB y UAO.

Con el objetivo de analizar los errores relacionados con el uso de las preposiciones a/en y por/para en los estudiantes de primer grado en los departamentos de estudios hispánicos en la Universidad Alassane Ouattara (UAO) y la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB), se ha realizado una encuesta con 118 estudiantes cuyos detalles vienen en la siguiente tabla:

Tabla n°1: Identificación de los informantes

Universidad	Masculino	Femenino	No determinado	Total
UAO	25	42	1	68
UFHB	26	23	1	50
Total	51	65	2	118

***Fuente**: Elaboración propia*

Aunque se haya querido inicialmente encuestar a 100 estudiantes repartidos en ambas universidades, se ha notado una variación que se explica por la disponibilidad y voluntad de los encuestados. Por suerte, se alcanzó parcialmente la paridad de género con 51 de género masculino, 65 femenino y 2 no determinados. Se mantuvo la totalidad de los cuestionarios, ya que cada uno representa un valor único de evidenciar los usos correctos e incluso incorrectos de las preposiciones a/en y por/para.

2. Resultados y análisis

2.1.Presentación de datos

La tabla siguiente presenta los datos cuantitativos de esta investigación. Se trata de las frecuencias y los porcentajes de los errores de gramática (A/EN y POR/PARA) cometidos por los encuestados de las dos universidades UFHB y UAO:

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Tabla n°2: Frecuencias y porcentajes de los errores cometidos por los encuestados en UFHB y UAO

	Tipos de errores	Frecuencia	Porcentaje %
UFHB	A/EN	260	52
	POR/PARA	255	51
UAO	A/EN	370	54.4
	POR/PARA	364	53.5

***Fuente**: Elaboración propia*

En la UFHB se puede notar que los 50 estudiantes cometieron 260 errores con un porcentaje de 52 en cuanto a las preposiciones A/EN. Por lo que respecta a POR/PARA, los alumnos 255 errores con un porcentaje de 51 del total.

En cambio, en la UAO los 68 discentes han cometido un total de 370 errores (A/EN) con un porcentaje de 54.4. En lo que se refiere a las preposiciones POR/PARA, cometieron 64 errores con 53.5 % del total.

En suma, los estudiantes de ambas universidades tienen un nivel de comprensión más o menos medio de los artículos tratados. No obstante, tienen que esforzarse lo suficiente para comprender el funcionamiento de los artículos en su globalidad ya que forman parte de la base de todo aprendizaje de lenguas.

2.2. Análisis de los resultados

Aquí se trata de describir o explicar cómo los alumnos se confunden en la utilización de los artículos A/EN. Dicho de otra forma, expondremos los factores que llevan a los estudiantes a cometer errores.

Primero tenemos la trampa de la traducción. Los estudiantes suelen traducir la preposición «à» del francés por la preposición «a» del español y viceversa. Veamos la resolución de la frase número 5 del primer ejercicio de nuestro corpus: *Ayer vi una película **a*** la televisión*. (versión incorrecta). La versión correcta seria: *Ayer vi una película **EN** la televisión*. Esta frase indica que los estudiantes traducen erróneamente la preposición «à» por «a», mientras que se debería emplear «en» en este contexto.

Luego tenemos el desconocimiento de la contracción «al». En gramática, la contracción es un fenómeno morfofonológico que consiste en unir dos palabras en una sola[1]. Esa regla se aplica cuando después de la preposición «a» viene el artículo definido «el». Analicemos la sexta frase del ejercicio uno de nuestro cuestionario. La versión correcta seria: *Antes de tu salida **AL** extranjero, debes cumplir con algunos requisitos*. Pero algunos informantes pusieron ***a él*** en

[1] https://dle.rae.es/contracci%C3%B3n?m=form

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

vez de ***AL***, lo que es incorrecto. En este caso, se conoce que los verbos de movimiento suelen ir con la preposición «a», pero se desconoce la aplicación de la enclisis «al», en lugar de «a él».

Además, hay la preposición en los verbos de movimiento. La mayoría cree que los verbos de movimiento van «siempre» con la preposición «a». Examinemos la primera frase del ejercicio uno del cuestionario cuya versión correcta seria: Iremos EN tren. Afortunadamente algunos estudiantes han preferido «a» a causa de la sobre generalización de la regla sobre los verbos de movimiento de la que se habló anteriormente. El verbo «ir» admite varias preposiciones en función del contexto y sobre todo cuando hay necesidad de evocar los medios de transporte o los lugares.

Asimismo, no olvidamos la omisión o adición de artículos. En el caso de adición incorrecta, la frase «Iremos *en el** tren» es incorrecta, porque se considera meramente que el tipo de tren no está identificado. Así que lo correcto sería «Iremos EN EL tren de París» o «Iremos EN EL tren blanco», etc. Esto va en el mismo sentido que la elección de «Me he quedado *en la* casa» en vez de «Me he quedado *en* casa». Otro ejemplo es «Este niño viajó *a la** Andalucía». Aquí no hace falta añadir el artículo ya que los nombres de ciudades, regiones, países no van precedidos de artículos a condición de que formen parte del nombre propio de este lugar. * Lo correcto sería: Este niño viajó *a* Andalucía.

Al igual, en el caso de omisión incorrecta se ve que algunos confunden este tipo de frase con las que emplean verbo de movimiento + nombre de país, las cuales omiten naturalmente el artículo. De igual modo, se utiliza la preposición y el artículo definido en francés. (Antes de tu salida al extranjero/ avant ton départ à l'étranger). Con todo, algunos escribieron: Antes de tu salida a* extranjero, debes cumplir con algunos requisitos.

Ahora hablemos de la pareja POR/PARA. Previamente examinemos el uso de por en lugar de para. La versión incorrecta de la novena frase del ejercicio del cuestionario que vimos en ciertas copias es: Este chico es joven ***por**** un estudiante. En cambio, los casos de comparaciones admiten solo la preposición "**para**". Por consiguiente, debería ser "Este chico es joven para un estudiante. El chico parece más joven de lo habitual. Lo mismo se aplica a la otra frase "bebe mucho alcohol para un atleta" donde se cuestiona la adicción al alcohol en comparación con los demás atletas. También se usa muy a menudo ***para*** en lugar de ***por***. En la octava frase del secundo ejercicio de nuestra encuesta, utilizar para es incorrecto. La versión correcta sería: Se me ha trabado la lengua **POR** esta consonante. Generalmente, "**por**" sirve para expresar las causas como se ve a través de dicha frase que se le traba la lengua a causa de la pronunciación de la consonante.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Adicionalmente hace falta hablar de las frases que admiten tanto por como para. Más allá de los cambios de preposiciones, se ha notado que algunas frases admitían las dos preposiciones relativamente a la intención comunicativa. Esto demuestra que las reglas de uso conocidas que suelen oponer por y para merecen ser revisadas para una comprensión más o menos completa. Un ejemplo característico en nuestra encuesta fue la frase siguiente: No cobra bastante dinero ***por*** su trabajo. No cobra bastante dinero ***para*** su trabajo. Sin especificar el contexto, cada oración es correcta, pero con un sentido diferente. En la primera, se entiende que el dinero recibido no compensa el trabajo realizado. Y en la segunda, el trabajador no cobra mucho para realizar el trabajo. Sin especificar el contexto, cada oración es correcta, aunque con un sentido diferente. En la primera, se entiende que el dinero recibido no compensa el trabajo realizado. En la segunda, se interpreta que el trabajador no cobra mucho para realizar ese trabajo.

Por lo tanto, estaríamos emitiendo un juicio sesgado si pretendemos imponer obligatoriamente el uso que uno considera correcto. Si un estudiante elige por en lugar de para, no quiere decir que no domine su uso; al contrario, le confiere otro sentido posible y aceptable. Por consiguiente, (S. Patin, 2016: 193) aborda la cuestión e identifica algunos casos problemáticos. El más pertinente revela la posible intercambiabilidad entre *por* y *para* sin que el sentido se vea afectado; tomando los ejemplos de (J. de D. LUQUE DURAN, 1973: 115): Me marché enseguida *por* no molestar o me marché enseguida *para* no molestar. No se percibe una gran diferencia semántica, aparte de que el hablante podría tener en mente un leve matiz causal con el uso de *por* (S. Patin, 2016: 193). Ambas frases tendrían la siguiente significación: Me marché enseguida porque no quise molestar.

3. Propuesta de reglas[2] de uso de las preposiciones a/en y por/para para los estudiantes francófonos de ele

3.1. Reglas para el uso correcto de las preposiciones "a" y "en"

Primero hay que evitar traducir automáticamente la preposición francesa «à» por «a» en español. Aprender a usar la contracción "al" (a + el), porque **c**uando la preposición "a" va seguida del artículo definido "el", se contraen en "al". al nivel de los verbos de movimiento, cuidado con la preposición. La preposición depende del tipo de complemento:

[2] Las reglas que proponemos en este apartado no son los únicos que hay.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Tabla n°3: ejemplos de algunas preposiciones con el verbo ir y su funcionamiento

Ir a	Destino	Los turistas van a la playa
Ir en	Medio	Los turistas van en coche a la playa
Ir por	Lugar aproximado, dirrección	Los turistas van por la derecha
Ir hacia	Dirrección	Los turistas van hacia la playa
Ir hasta	Límite	Los turistas van hasta la playa
Ir desde	Procedencia, partida	Los turistas van desde la playa

***Fuente**: Elaboración propia*

Luego hay que usar correctamente los artículos con nombres de lugares, y eso implica el hecho de no añadir artículo delante de: nombres de ciudades, países, regiones, si no llevan artículo en español. Ejemplo: Viajó a Andalucía. Pero hay que emplear el artículo cuando forma parte del nombre o se especifica: Viajó a El Cairo/ Voy a El Salvador. Al igual, no hay que omitir el articulo cuando es obligatorio.

En expresiones donde el sustantivo es general, como "el extranjero", no se debe omitir el artículo. Ejemplo: Antes de tu salida al extranjero. No olvidamos el uso de "en" sin artículo para lugares genéricos. Para lugares conocidos y generales, se suele usar "en" sin artículo cuando no hay precisión sobre el lugar. Ejemplo: Me he quedado *en* casa.

3.2. Reglas para el uso de por y para

Se emplea "*para*" para comparar a alguien o algo con una expectativa o norma. Ejemplo: Bebe mucho alcohol para un atleta. "*Para*" indica la finalidad, el propósito o el objetivo de una acción. Ejemplo: Estudia para ser ingeniero. Este medicamento es para la tos. En cambio, se utiliza "por" para introducir la causa, el motivo o la razón de una acción. Ejemplo: Se me ha trabado la lengua por esta consonante. También se usa "por" para hablar de intercambio, medio o en la voz pasiva. Ejemplo: *un intercambio: Te cambio mi libro por el tuyo; *un medio: Te envío el paquete por correo. Además, es importante reconocer que algunas frases admiten "por" y "para" con matices diferentes. En ciertas frases, por y para son ambos posibles, pero con un matiz distinto. Ejemplo 1: No cobra bastante dinero por su trabajo (El esfuerzo no se compensa). Otro ejemplo: Me marché enseguida por no molestar. (Causa).

Por último, hay que evitar aplicar literalmente equivalencias entre francés y español. "Por" y "para" no deben traducirse siempre de manera directa de preposiciones francesas como "pour", "par", o "à cause de". Se debe comprender si se quiere expresar causa, finalidad, comparación o intercambio para elegir correctamente la preposición en español.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Conclusión

Al final de este estudio hemos entendido una vez más lo importante que representa el dominio de preposiciones. Acompañan a palabras y expresiones y ayudan a que las oraciones cobren todo su significado. Las preposiciones destacadas aquí A/EN y POR/PARA muy a menudo se prestan a confusión, nos enfrentamos al reto de elegir el artículo adecuado en el contexto conveniente. Esto es a lo que se refiere (D. Behegbin, 2021:168) cuando dice: «Los errores por confusión se producen cuando se sustituye un elemento por otro que tiene cierto parecido con el primero[3]».

Lingüísticamente los errores relacionados a las preposiciones son errores de gramática, pero técnicamente este tipo de errores se llama errores por confusión.

Los resultados de la investigación dan de entender que los discentes de ambas universidades tienen un nivel medio de comprensión de los artículos: en la UFHB 50 estudiantes cometieron 260 errores con un porcentaje de 52 en lo que se refiere a las preposiciones A/EN; con respecto a POR/PARA, los alumnos cometieron 255 errores con 51% del total. Paralelamente en la UAO los 68 discentes han cometido 370 errores (A/EN) con un porcentaje de 54.4 y 364 errores (POR/PARA) con 53.5 % del total.

Sin embargo, aún les queda mucho trabajo por hacer para dominar los artículos y saber utilizarlos en su contexto. Tienen una carrera lingüística que gestionar, y la gramática es una parte fundamental de ella.

Referencias bibliográficas

AERLOCHER ROCHA Cynthia, 2013, *Los errores léxicos en textos escritos en español por los alumnos universitarios brasileños en formación como profesores del español lengua extranjera, Tesis doctoral*, Universidad de Barcelona, 291p.

SONSOLES Fernández López, 1997, *Planteamiento teórico Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa, p.203-215.

CORDER Stephen Pit, 1967, «The significance of Learners Errors», *International Review Síntesis of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5, p.161-170.

BEHEGBIN Désiré, 2021, *Analyse des erreurs linguistiques en traduction de textes*, Allemagne, Editions Universitaires Européennes (EUE), 268p.

[3] Nuestra traducción

LUQUE DURAN Juan de Dios, 1973, *Las preposiciones. I. Valores Generales. II. Valores idiomáticas*, Madrid, SGEL, 2 vols, 182 p.

LÓPEZ María Luisa, 1970, *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, Editorial: Gredos, 223p.

PATIN Stéphane, 2016, «Por y para, ¿una oposición necesaria? », *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (Esp.22), p.189–202.

SANTOS GARGALLO Isabel, 1993, *Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid: Síntesis, 175p.

Real Academia Española, *Contracción. En Diccionario de La Lengua Española* (23.ª ed.). Recuperado el 17 de abril de 2025, de https://dle.rae.es/contracci%C3%B3n?m=form

Cuestionario

Encuesta sobre el dominio de los artículos a/en y por/para

Esta encuesta tiene como objetivo comprobar el dominio de los artículos A/EN y POR/PARA por los estudiantes de primer ciclo ELE en Costa de Marfil, examinando posibles perspectivas de mejora.

I. IDENTIFICACIÓN DEL INFORMANTE

Género: H [redacted] [redacted]

Nivel de estudio**:** **L**1 [redacted]

Universidad de origen**:** UAO U[redacted] [redacted]

Ejercicio 1: Circule la respuesta correcta en cada frase con A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA

Iremos **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** tren.

Diawara ha puesto muchas esperanzas **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** nuevo negocio.

Este niño viajó **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** Andalucía.

Corrío **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** anunciarle la buena noticia.

Ayer vi una película muy interesante **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** televisión.

ISSN-P: 3079-3009
ISSN-L: 3079-3017

Antes de tu salida **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** extranjero, debes cumplir con algunos requisitos.

Konán fue el primero **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** hallar la solución del enigma.

No sé por qué pero siempre se me bloquea el ordenador **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** minuto siguiente después de encenderlo.

Me he quedado **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** casa durante toda la semana.

El ladrón llegó **A / EN / A EL / A LA / AL / EN EL / EN LA** casa a las diez de la noche.

Ejercicio 2: Complete las frases siguientes con **POR/PARA**

No cobra bastante dinero ..... su trabajo.

..... la honra gastan todos más de lo que tienen.

Las madres perdonan siempre, ... eso han venido al mundo.

Vengo ..... lo del empleo.

He vivido casi toda mi vida.....mi familia

Solo tenían unas hojas de papel ..... cuaderno de geografía.

Bebe mucho alcool ..... un atleta.

Se me ha trabado la lengua ..... esta consonante.

Este chico es joven ..... un estudiante.

Remalia se marchó ..... Noruega hace una semana.

¡Gracias por su participación!